

译者行为批评视域下的《半生缘》熟语英译研究

王 佩

(华中科技大学 外国语学院, 湖北 武汉 430074)

摘要: 张爱玲的小说《半生缘》中运用了大量的成语、惯用语和俗语等熟语。通过运用“求真—务实”连续统评价模式,从译者行为批评视域对《半生缘》金凯筠英译本中的熟语翻译进行描述性评价,发现其译文在“求真—务实”连续统中偏向务实一端,即坚持“务实为上,务实兼顾求真”的翻译原则,在忠实原文的基础上实现服务读者和社会的目标。这一翻译原则的选定受译者的个人背景、翻译目的及翻译观的综合影响。与此同时,金凯筠的翻译启发我们在翻译熟语时要灵活选择和运用翻译策略,尽可能使译文在“求真”与“务实”之间寻求平衡。

关键词: 《半生缘》; 金凯筠; 熟语英译; 译者行为批评; “求真—务实”连续统评价模式

中图分类号: H 315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2022)01-0024-07

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2022.01.005

A Study on Idiom Translation in *Half a Lifelong Romance* from the Perspective of Translator Behavior Criticism

WANG Pei

(School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan 430074, China)

Abstract: The novel *Half a Lifelong Romance* contains a large number of idioms, which can be classified into three categories: four-character idioms, idiomatic expressions and proverbs, fully displaying the unique characteristics of Chang's language style. Based on the truth-seeking-utility-attaining continuum evaluation model, this paper evaluates the idiom translation in Karen's English version from the perspective of translator behavior criticism. It finds that in the truth-seeking-utility-attaining continuum, Karen's translation slides towards the utility end. In other words, she follows the principle of "prioritizing utility-attaining while balancing truth-seeking" in her translation so as to serve readers and communities. Such a principle develops from her personal background as well as her aim and pursuit in translating. Meanwhile, her translation practice of idioms inspires us to flexibly select and employ the translation strategies to achieve equilibrium in truth-seeking and utility-attaining.

Keywords: *Half a Lifelong Romance*; Karen S. Kingsbury; idiom translation; translator behavior criticism; truth-seeking-utility-attaining continuum evaluation model

《半生缘》是张爱玲第一部完整的长篇小说,它以 20 世纪 20 至 30 年代的上海为背景,讲述了

男女主人公沈世钧和顾曼桢“相识—相恋—相离—相见”的悲欢离合,半生情缘,令人唏嘘,并通过

收稿日期: 2020-06-21

作者简介: 王 佩 (1996—), 女, 博士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。E-mail: 863054870@qq.com

年轻人对爱情与婚姻的选择反映社会的变迁与人性的复杂,引人深思^[1]。美国新生代汉学家金凯筠(Karen S. Kingsbury)历时6年将该小说翻译成英文,该译本于2014年被企鹅出版社收录,反响热烈,使张爱玲及其作品受到海外学者和读者更为广泛的关注^{[2][245]}。

张爱玲的小说语言细腻、华丽、悲凉、幽默,风格自成一派,擅长使用各类熟语凝练语言,展现人物性格,体现沪上地域特色。《半生缘》中就运用了大量的熟语。目前,国外暂未有学者研究《半生缘》的英译本,而国内仅有6篇论文涉及到《半生缘》英译本的研究。其中,研究熟语翻译的仅有1篇,从文化翻译的视角探索《半生缘》中习语的翻译策略^[3],另有4篇虽涉及到文化负载词的翻译研究,但都并未深入,且文化负载词和熟语本身所指各异^[4-7]。本文从译者行为批评的视角研究张爱玲小说《半生缘》金凯筠英译本中的熟语翻译策略,并探究这些翻译策略背后的动因。

一、译者行为批评:“求真—务实”译者行为连续统评价模式

“译者行为批评是翻译批评的一个重要内容。”^{[8][59]}围绕译者行为而进行的译者行为和译文质量的评价,属于译者行为批评的一部分。“求真—务实”译者行为连续统评价模式即是为对二者进行评价而尝试构建的一个评价模式^{[8][81]}。“‘求真’是指译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为;‘务实’是指译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法。”^{[8][76]}译者作为意志体兼具语言性和社会性两种属性,前者要求译者在翻译的过程中以原文语言为中心,服务“作者/原文”,要尽量求实;后者表明译者因受社会诸因素(如赞助人的要求、诗学因素、译者自身意识形态等)要兼及服务“读者/社会”,需考虑务实性要求。相应地,“翻译”和“译者”也一样兼具语言性和社会性,前者规定语言性译者对原文求真的行为,后者则规定社会性译者务实于社会的诸项目标(如政治、经济、文化上的目标等)。所以,“求真”或“务实”,只是译者在翻译过程中译者行为的社会化程度。

本文运用“求真—务实”译者行为连续统评价模式对小说《半生缘》的熟语英译进行分析,对译

者翻译熟语时在“求真”和“务实”之间寻求平衡的行为做出描述,并进一步从译者个人背景、翻译目的和翻译观三个方面对上述行为背后的动因做出解释。

二、《半生缘》熟语英译策略分析

《新华词典》对熟语的定义为:“语言中结构定型,以整体来表达其语义的固定短语或句子。包括成语、惯用语、歇后语、谚语等。”^[9]《半生缘》中熟语众多,根据整体出现频率可大致分为三类:成语、惯用语、谚语。成语主要指习用的言简意赅的固定短语或短句,多由四个字组成;惯用语是指带有较强修辞色彩或地域色彩的短语或短句;谚语则指简洁但意义深刻、流传甚广的固定语句。经统计,《半生缘》中成语出现的频数为418次,惯用语为127次,俗语为26次,鉴于成语有重复出现的情况,且重复出现的成语往往采取了不同的译法,故每次出现均单独计数。

“熟语是重要的翻译单位,原文中的熟语如果译成译文的熟语,往往能够更准确地表达原文的语义和风格特点。”^[10]但是由于英汉两种语言自身的差异,很难在英语中找到一一对应的熟语。再加上许多汉语熟语本身出自历史典故、文学作品等,带有较强的感情色彩,这就要求译者在翻译的时候不仅要重视语言差异,还要兼顾文化差异。因此,文化“走出去”的过程中要想实现熟语的成功外译和熟语中所蕴含的中华文化的顺利传递,必须灵活采取一定的翻译策略。通过对《汉语熟语英译词典》介绍的翻译方法进行详细分析和总结,得出以下5种常用的熟语翻译方法^[11],依次为:1)直译;2)直译加注;3)意译;4)同义熟语套用;5)省译。下文以上述5种翻译方法为标准,借助“求真—务实”译者行为连续统评价模式,判断《半生缘》金凯筠译本中熟语英译所使用的相关策略,并辅以具体的例子进行描述与说明。

(一) 熟语英译策略

经统计,汉学家金凯筠在熟语翻译中主要采取了意译、直译、同义熟语套用和省译的方法,成语、惯用语和俗语翻译所对应的不同翻译方法出现的频数和频率见表1。

可知,金氏在翻译成语和惯用语中,意译这一

表1 成语、惯用语、俗语翻译方法出现频数及频率统计表

Tab. 1 Percentages of different translation strategies in the three types of idioms in *Half a Lifelong Romance*

熟语类型及总出现频数	翻译方法	出现频数	频率/%
成语 (418)	意译	229	55
	直译	154	37
	同义熟语套用	20	5
	省译	15	3
	意译	75	59
惯用语 (127)	直译	45	36
	同义熟语套用	4	3
	省译	3	2
	意译	9	35
俗语 (26)	直译	15	58
	同义熟语套用	2	7

翻译方法使用的比重较大,分别约为55%和59%,而在俗语的翻译中直译的使用比重则比较大,约为58%。整体来说,金氏在熟语翻译中意译使用最为频繁,直译次之,同义熟语套用再次之,省译最少。这是因为,当综合考虑原文的形式和内容、原文想要实现的效果以及译者和翻译过程所面对的社会因素时会发现,全面求真几乎难以实现,或者,只是“求真”已经无法满足译者和译文的既定目标。因此,此时的译者需要在“求真”的基础上兼顾“务实”,甚至以务实为上。换句话说,在“求真—务实”连续统上,译者的翻译策略指导下的翻译行为是偏向“务实”一端的。

(二) 熟语英译策略描述性评价

鉴于成语和惯用语数量较多而文章篇幅有限,本文从统计数据中挑出运用上述5种翻译方法比较

典型的成语、惯用语和俗语各5个,分别整理成表2、表3和表4,以便直观呈现金氏的翻译策略。并从表2中选取2个成语,表3中选取1个惯用语,表4中选取2个俗语,结合原文和译文作进一步的阐释。

表2 《半生缘》中成语翻译方法例表

Tab. 2 Examples of different translation strategies in the four-character idioms in *Half a Lifelong Romance*

序号	成语	翻译	翻译方法
1	雅俗共赏	an all-round favorite here	意译
2	破镜重圆	achieve any deep reconciliation	意译
3	骑虎难下	once you mount the tiger, you can't get off	直译
4	唯唯诺诺	—	省译
5	酩酊大醉	three sheets to the wind	同义熟语套用

表3 《半生缘》中惯用语翻译方法例表

Tab. 3 Examples of different translation strategies in the idiomatic expressions in *Half a Lifelong Romance*

序号	惯用语	翻译	翻译方法
1	五魁八马	the rhythmic chant of drinking games	意译
2	顶(此处意为“非常”)	—	省译
3	老白相	frequent customer	意译
4	谢孝	thanking them for their loyalty and support	直译
5	下逐客令	show her the door	同义熟语套用

1. 成语英译策略描述性评价

例1 他回是回来了,对她始终不过如此,要说怎样破镜重圆,是不会的,但无论如何,他在病中是无法拒绝她的看护,她也就非常满足了^{[1]154}。

译文 It's not that she and her husband had

表4 《半生缘》中俗语翻译方法例表

Tab. 4 Examples of different translation strategies in the proverbs in *Half a Lifelong Romance*

序号	俗语	翻译	翻译方法
1	小孩子在房间里打伞,从此就长不高了	children would stop growing if they opened an umbrella indoors	直译
2	见人说人话,见鬼说鬼话	they go from nice to naughty, depending on who they're with	意译
3	茶叶棍子站着,一定要来客了	if the tea leaves stand up straight, a visitor will soon appear	直译
4	骑着茅坑不拉屎	he should either shit, or get off the pot	同义熟语套用
5	吃着碗里看着锅里	eating from the bowl but staring at the pot	直译

achieved any deep reconciliation—he still behaved towards her as he always had—but since he was sick he could not refuse her ministrations, and that alone brought her great satisfaction^{[12]139}.

原文是指沈世钧那早年抛弃妻子在外成立家庭的父亲因病重而回归家庭,但是和母亲的关系还是那般淡淡的。此处所用成语“破镜重圆”出自宋代李致远的《碧牡丹》“破镜重圆,分钗合钿,重寻绣户珠箔”(本文对成语的解释参考了在线汉语词典——汉典,网址为<https://www.zdic.net/>),喻指夫妻失散或决裂后重新团聚与和好。倘若“求真”将其翻译为“a broken mirror joined together”,可能会给不知“破镜重圆”背后典故及其深层内涵的外国读者带来理解上的障碍,甚至存在误读与误解的风险。于是本着“务实”的原则,即照顾外国读者自身的文化差异性,将其翻译为“achieve deep reconciliation”,即“双方完全和解”,在形式上抛却了“破镜重圆”所蕴含的典故,但在内容上保留了“破镜重圆”的涵义。可知,在面对巨大的文化差异,尤其当目标读者受众缺乏相关的常识、知识以及文化背景储备时,“求真”往往传递的只是字面意思,如对于“a broken mirror joined together”这一字面直译,不同的人可能会有不同的理解,无法确保目标语读者最终的理解与作者使用该成语所想要传递的意思一致。面对这种风险,“务实”不失为一种稳妥而又保险的做法。在追求“务实”效果的同时,也实现了内涵的“求真”。正所谓,“求真”与“务实”互为条件^{[8]97},“求真”使得“务实”是合理程度的“务实”,“务实”使得“求真”并非只追求形式上的“求真”,从而实现“求真”与“务实”的和谐统一。

例2 顾太太尽自和他说话,他唯唯诺诺地随口敷衍了两句,便推说还有一点事情,告辞走了^{[1]289}。

译文 Mrs. Gu was eager to continue the conversation, but he stopped responding to her; he said he had to go and left^{[12]252}.

张豫瑾从顾太太那里得知曼桢已经结婚,而且是嫁给她的亲姐夫这一消息时,吃惊之余又为曼桢感到惋惜和难受,他深知,曼桢背后的家庭是其坎坷命运的一大归因,她那愚昧的母亲和贪婪的姐姐尤其难脱干系。因此,他对顾太太颇为不满,当顾太太在他面前喋喋不休的时候,他根本无心细听,更不想将话题展开来,只想着尽快逃离,便只是不走心地应和几句。成语“唯唯诺诺”本指“形容自

己没有主意,一味附和,恭顺听从的样子”,此处它的意思和后面“随口敷衍”的意思大体一致,指和他人交谈时,并没有认真积极地做出回应,只是应付了事。如果只是本着“求真”的原则将其译为“be a yes-man”,虽然字面意思一致,但是深层含义却大相径庭,“be a yes-man”指没有自己的想法和主见,一味附和他人话语。此处金氏在翻译“唯唯诺诺”这一成语时,并没有将其翻译出来,而是采取了“省译”的策略,将其表达的含义移植到后面紧跟的“随口敷衍”,整体译为“stop responding to her”,从“务实”的层面出发,这种翻译处理方法可以避免表达的冗余。纵观整体,一方面是顾太太的“eager to continue”,一方面是张豫瑾的“stop responding”,“continue”和“stop”形成强烈的对比,中间用“but”连接,直接将张豫瑾并不想继续谈话的心态表述出来。因此,从求真的角度来看,金氏在翻译“唯唯诺诺”这一表达时采用了省译的策略,但是从务实的角度出发,她又通过运用其他的方法保证了内容的不缺不损。

2. 惯用语英译策略描述性评价

例3 ……菊荪一向自命为“老白相”,他带着别人出去玩,决不会叫人家花冤钱的……^{[1]177}

译文 Jyu-sun had taken pride in his “frequent customer” status, and promised his guests full value for money^{[12]160}.

“老白相”意为“常年游手好闲的浪荡人”,为吴语词汇,含贬义,以上海为首的江浙沪一带使用较多,带有较强的地域色彩。原文中沈世钧的舅舅菊荪自命为“老白相”,是指自己常年混迹于花柳场所,是这方面的“高手”。此处金氏将其意译为“frequent customer”,结合之前的背景提要“和菊荪谈起那一个时期他们‘跌宕欢场’的经历,感慨很多”^{[1]177},可知他“经常光顾”的是“欢场”,联系前面的“自命”一词,以及这句话所展示的菊荪形象,可知直译“老白相”,将其内含的贬义翻译出来是不符合整体语境的。再结合后面紧跟的“花冤枉钱”,可知在菊荪这类“浪荡客”的心里,去“欢场”只不过是“花钱寻开心”,就像去百货商店挑一件自己心仪的物品而已,而顾曼桢的姐姐顾曼璐这类女子就好比一件心仪的物品。在翻译“老白相”这一地域色彩浓厚的惯用语时,如果采用直译的翻译策略,除非添加篇幅不小的行内注或是尾注,否则很难实现该词在异语和异文化中的传递。

金氏将其“意译”为“frequent customer”，在“求真—务实”连续统上靠近“务实”一端，这是因为“‘求真’而对原文某些意义或取或舍时，以务实为上”^{[8]108}，因此出于照顾目标语读者自身可能没有相关汉语方言文化的储备，不采用直译或是直译加注的方法便于读者的理解，同时也确保译文的流畅与简洁性。

3. 俗语英译策略描述性评价

例4 早知道你不怀好意了！吃着碗里看着锅里^{[1]107}。

译文 I should have known you were up to no good! Eating from the bowl but staring at the pot^{[12]98}!

例5 顾老太太道：“我说句粗话，这就是‘骑着茅坑不拉屎！’”^{[1]120}

译文 “To put it crudely,” Granny said, “he should either shit, or get off the pot!”^{[12]110}

对于熟语中俗语的处理，金氏主要使用的是直译的翻译方法。例4中的俗语“吃着碗里看着锅里”比喻人得到了还想要更多，贪心不足。文中是指顾曼桢的姐姐顾曼璐对自己的恋人祝鸿才和自己谈恋爱却还惦记别人的行为的谴责。金氏将其直译为“eating from the bowl but staring at the pot”。例5中的俗语“骑着茅坑不拉屎”意为占着大好的位置却不干活，是顾曼桢母亲对沈世钧和曼桢谈恋爱却不提结婚的行为的责怪，认为他耽误了曼桢的婚嫁。此处，金氏则用同义熟语“he should either shit, or get off the pot!”代替。例4中熟语的翻译虽然没有用类似的同义熟语代替，但是通过两个不同的动作“eating”和“staring”，两种不同的物件“bowl”和“pot”所形成的对比来表达该俗语的意思，从而实现意思上的“求真”。形式上原句中“吃着碗里”和“看着锅里”相对，译文中“eating from the bowl”和“staring at the pot”也严格相对，通过转折词“but”将两者联系起来形成强烈的对比，来突出说话人的语气和感情。这一翻译处理无论是从形式上还是内容上都实现了“求真”的预期效果。这也表明，当“求真”可行且能达到相应的社会效果时，“求真”为上。例5则通过套用目标语中的同义熟语“shit either get off the pot”，对其形式做简单的变换，使其符合基本语境，从而实现意思的传递。对例3的分析表明金氏在翻译时会根据具体情况灵活地采取不同的翻译策略，例5则表明金氏在实际翻译中会对选定的翻译策略进行灵活处理，并

非僵硬地将同义熟语往句子中套用。

4. 熟语英译指误

通过上述翻译实例可知，金氏在翻译《半生缘》中的熟语时基本遵循“求真为上，兼顾务实”的原则，采取了比较丰富的翻译策略，整体上取得了良好的翻译效果。但是，有些成语、惯用语和俗语的翻译处理既没有做到“求真”，也没有做到“务实”，反而存在译者理解和翻译上的失误。整体翻译中这样的地方并不多，以下试举一例。

例6 桌上搁着茶壶茶杯，又有两顶瓜皮小帽覆在桌面上，看上去有一种闲适之感^{[1]47}。

译文 Two old leather caps lay on the table, alongside an earthenware tea set, giving the place a domestic, relaxed feeling^{[12]49}.

金氏将“瓜皮小帽”翻译为“leather caps”实属误译。“瓜皮帽又称六合一统帽、六合帽、六合巾、小帽、西瓜帽、瓜壳帽、瓜拉冠、秋帽、困秋等，因其由六块黑缎子或绒布等连缀制成，底边镶一条一寸多宽的小檐，形状如半个西瓜皮而得名”^[13]，它起源于明朝，沿用至清朝，后因民国初期受“西服东渐”的影响逐渐被废弃使用。可知，瓜皮帽作为一种颇具历史感的服饰，从材质上来讲，瓜皮帽由布料缝就而非“皮革”制成，从外观上来看，瓜皮帽呈半圆形的瓜皮状而非鸭舌状。而金氏将其翻译为“皮制的鸭舌帽”，无论是从材质还是外形上看都与文章所展现的物件不符。更为重要的是，文章中的瓜皮帽还有更为深层的含义。该句描述的是男主人公回到自家皮货店时所看到的景象，在西方服饰和思想备受推崇的那个年代，“瓜皮帽”作为清朝遗物在这个家里仍然被放在一个显眼的位置，能够反映出这个家庭的传统以及思想上的束缚，而这正是男主人公的一大性格特点，也是最终导致男女主人公爱情悲剧的一大原因。所以，将“瓜皮帽”翻译为“皮制的鸭舌帽”，从“瓜皮帽”本身的字面意思上来看失了“真”，从其背后所蕴含的文化意义上来看又损了“实”。

三、《半生缘》熟语英译策略探因

“译者行为通常受到目的语读者、译者的个人背景以及翻译目的等多种主客观因素的影响。”^[11]统计数据表明，金氏在翻译《半生缘》中的成语和

惯用语时主要采用意译,而翻译俗语时主要运用直译,且均辅以同义熟语套用和省译的翻译方法。对具体翻译实例的分析表明,金氏在翻译《半生缘》中的熟语时主要采取的是“务实为上,务实兼顾求真”的行为准则,即翻译时在尊重原文语言性基础上将以读者和社会为核心的外因纳入考虑之中,在自身具体翻译行为中追求服务于“读者/社会”的务实,从而实现译文在目标读者中传递的最优效果。

“‘求真—务实’译者行为连续统评价模式的内核在于对已有翻译现象进行描写和解释,分析译者行为背后的社会性动因。”^[14]前文已对金氏翻译《半生缘》中熟语的策略进行了分析和总结,下文将从其个人背景、翻译目的和个人翻译观出发探究她采取上述翻译策略以及遵循上述行为准则的基本动机。

金凯筠作为美国新生代汉学家,在翻译《半生缘》之前,有着近20年的中国旅居生活史,其在硕博学习阶段主攻张爱玲文学研究,且成功翻译了多部张爱玲文学作品,如《倾城之恋》。因此,在中国语言与文学学习、张爱玲研究抑或翻译张爱玲作品等方面,金氏都有着十分成熟的积累,这为她理解和翻译熟语,尤其是张爱玲作品中的熟语提供了条件。在具体翻译处理上,她可以不受熟语本身语言转译难度的束缚,灵活地运用意译的翻译方法,尽可能地照顾目标语读者的语言和文化习惯,实现作品内容最大化地转化与接受。从这个意义上来说,金氏的翻译确实做到了“务实为上”。

金凯筠十分热爱中国文学,她自称是“中国文学作品的忠实读者”^{[2]245},其中,她尤为喜爱张爱玲的作品。她认为“张爱玲非凡的才华应该为外界所知,其作品值得被翻译出来以飨英语世界的读者”^{[2]247},而且,她坚信“张爱玲的作品除了怡情之外更富于高度的教育性,必能丰富美国人的生命”^{[2]247}。从这个层面上来说,金氏翻译张爱玲的作品一方面是为了译介张爱玲文学,另一方面是为了借张爱玲的文学作品丰富美国人的文化体验和精神世界,所以其最终的翻译目的是服务于美国读者和社会。

汉语熟语(此处主要指成语、惯用语和俗语)本身呈现一定的语言结构,而且其背后往往蕴藏着十分丰富的历史与社会文化,所以翻译起来有很大的难度。例如,若金氏在处理《半生缘》中的熟语时,只是从“求真”的角度出发,一味地使用直译,不仅会让翻译后的熟语“中国味”全无,破坏文学

作品本身的魅力,还会让读者产生误解和误读,最终不利于作品的传播,也无法实现借翻译丰富目的语国人精神体验的目的。所以,金氏在处理结构固定且富有历史渊源的成语时主要使用意译,在翻译极具历史文化背景特色的惯用语时也主要使用意译,而在翻译通过直译也能基本传达意思的俗语时则主要使用直译,而且始终遵循“务实为上,兼顾求真”的准则。但是,如前面举例分析“瓜皮小帽”的例子,意译也有其不足之处,可能会带来细节的损失,从而造成理解上的困难。

谈及金凯筠的翻译观,必提及“钢琴师之喻”和“电影之喻”^[15]。金氏借这两个比喻传达如下翻译观点:译者对于译作的呈现十分重要,这直接关系到译作以何种形式呈现以及最终能够取得什么样的效果。所以,这也能够解释为什么金氏在翻译《半生缘》的熟语时会充分发挥自主性,灵活地采取意译、省译以及同义熟语套用策略,不被语言形式所束缚。对于那些背后蕴藏着丰富典故的成语大胆地采用“意译”,如将“窃窃私语”译为 whisper,“神情恍惚”译为 erratic 等;将有着丰富社会文化内涵的惯用语译为读者所熟悉的形式,如将“二把刀”译为 assistant,“黄包车”译为 pedicab 等。诸如此类的处理大胆且灵活,一方面从“务实”的角度出发追求意思的传达,另一方面又从“求真”的角度出发保证所传达的意思没有出现太大的偏差,不会给读者的理解造成困扰。

四、总结

张爱玲的《半生缘》中大量熟语的使用对于凝练语言、展现人物性格特点以及沪上地域特色起着重要作用。熟语是汉语的重要组成部分,有着极强的文化色彩,有一定的翻译难度,常见的翻译方法包括:直译、直译加注、意译、同义熟语套用、省译。本文将《半生缘》中的熟语分为成语、惯用语和俗语三类,数据统计显示金氏在翻译熟语时以意译为主。运用“求真—务实”连续统评价模式,从译者行为批评视域出发对其翻译作描述性分析可知,受个人背景、翻译目的和翻译观的综合影响,金氏的翻译在“求真—务实”连续统中靠近“务实”一端,即以务实为上,务实兼顾求真,力争在忠实于原文的基础上实现服务读者和社会这一目的。此外,金氏的翻译表明其在具体翻译策略选择与运用

上是十分灵活的,即在“求真—务实”连续统上,有时靠近“求真”端,有时靠近“务实”端,有时处于二者大致平衡的位置上,但是出于照顾目标语读者自身的语言和文化以及实现传递原文本情感和内涵的目的,她的翻译整体上还是倾向于务实。这也启发我们在翻译文化内涵丰富的熟语时要统筹兼顾,到底选择“求真”“务实”“求真兼顾务实”还是“务实兼顾求真”,须依据具体情况而定,力争实现“求真”与“务实”的平衡。

参考文献:

- [1] 张爱玲. 半生缘[M]. 北京: 北京十月文艺出版社, 2012.
 - [2] 朱振武. 汉学家的中国文学英译历程[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2017.
 - [3] 王瑞. 文化翻译视角下《半生缘》英译本的习语翻译研究[D]. 厦门: 华侨大学, 2019.
 - [4] 邱彦. 操控论视角下金凯筠英译《半生缘》译者主体性研究[D]. 西安: 西安外国语大学, 2019.
 - [5] 邱美莺. 《半生缘》英译本中译者的显形[J]. 东莞理工学院学报, 2018, 25(4): 92-96.
 - [6] 汪田田, 马晓婧. 《半生缘》英译本中翻译者的“显身性”研究[J]. 绍兴文理学院学报(人文社会科学), 2018, 38(2): 96-101.
 - [7] 张睿. 生态翻译学视阈下的《半生缘》金凯筠英译本[J]. 山东农业工程学院学报, 2018, 35(2): 92-95.
 - [8] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
 - [9] 商务印书馆辞书研究中心. 新华词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
 - [10] 王德春. 论翻译单位[J]. 中国翻译, 1987(4): 10-12.
 - [11] 黄勤, 余果. 译者行为批评视域下《黑白李》三个英译本中熟语翻译比较[J]. 北京第二外国语学院学报, 2017, 39(4): 29-39.
 - [12] CHANG E. Half a Lifelong Romance[M]. KINGSBURY S K, trans. London: Penguin Books, 2014.
 - [13] 牛犁, 崔荣荣. 从瓜皮帽的流行演变看社会变迁[J]. 江西社会科学, 2017, 37(8): 133-137.
 - [14] 黄勤, 刘晓黎. 译者行为批评视域下《肥皂》中绍兴方言英译策略对比分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(4): 131-141.
 - [15] 覃江华. 语言钢琴师——美国汉学家金凯筠的翻译观[J]. 重庆交通大学学报(社科版), 2011, 11(2): 121-125.
 - (编辑: 朱渭波)
-
- (上接第23页)
- [16] ROULSTON K. Interview "problems" as topics for analysis[J]. *Applied Linguistics*, 2011, 32(1): 77-94.
 - [17] ROULSTON K. The pedagogy of interviewing[C]// GUBRIUM J F, HOLSTEIN J A, MARVASTI A B, et al. The SAGE Handbook of Interview Research: The Complexity of the Craft. 2nd ed. London: SAGE Publications, 2012: 61-74.
 - [18] 斯丹纳·苛费尔, 斯文·布林克曼. 质性研究访谈[M]. 范丽恒, 译. 北京: 世界图书出版公司, 2013.
 - [19] 高文. 维果茨基心理发展理论与社会建构主义[C]//高文, 徐斌艳, 吴刚. 建构主义教育研究. 北京: 教育科学出版社, 2008: 34-43.
 - [20] 王阳明. 传习录[M]. 北京: 中国画报出版社, 2013.
 - [21] 刘学惠. 外语教师教育与发展的概念重构和研究进展[C]//吴一安. 中国高校英语教师教育与发展研究. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 34-58.
 - [22] 约瑟夫·A·马克斯威尔. 质的研究设计: 一种互动的取向[M]. 朱光明, 译. 重庆: 重庆大学出版社, 2007.
 - [23] MASO I. Necessary subjectivity: exploiting researchers' motives, passions and prejudices in pursuit of answering "true" questions[C]//FINLAY L, GOUGH B. Reflexivity: A Practical Guide for Researchers in Health and Social Sciences. Oxford: Blackwell Science, 2003: 39-51.
 - [24] KELLY D. A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice[M]. Manchester: St. Jerome, 2005.
 - [25] TSUI A B M. Understanding Expertise in Teaching: Case Studies of Second Language Teachers[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
 - (编辑: 朱渭波)